

CURRICULUM VITAE

Name : **Lieve De Paep**
Date of birth : 23-08-1961
Nationality : Belgian
Office address : FlanderLex
Pierion 126 - 591 00 VERIA (GR)
Telephone : +30-23310-20777
Fax : +30-23310-74402
Mobile : +30-6977-372507
E-mail : info@greekdutch.eu
Website : www.greekdutch.eu

STUDIES

- Lower SECONDARY SCHOOL in Ghent (B), 1973-1976
- Higher SECONDARY SCHOOL in Antwerp (B), 1976-1979
- HIGH SCHOOL senior year in MICHIGAN (USA), 1979-1980
- State UNIVERSITY of Antwerp (RUCA), 1980-1984

MASTER'S IN TRANSLATION

with honors

CURRENT PROFESSION

- MANAGER of the Translation Office *FlanderLex* based in Veria (GR) since October 1999

WORK EXPERIENCE IN THE LANGUAGE & TRANSLATION SECTOR / FROM 1984 TO THE PRESENT

- TRANSLATOR Greek-Dutch
- INTERPRETER at international commercial exhibitions abroad
- SWORN INTERPRETER at Courts in Greece
- DUTCH LANGUAGE TEACHER: private lessons in Belgium and Greece
- DUTCH LANGUAGE TEACHER at the French Institute of Thessaloniki (GR), 1995-1996
- DUTCH LANGUAGE TEACHER & LIBRARIAN at the Dutch School of Thessaloniki (from 2003 to the present)
- Close cooperation with the Belgian Honorary Consul in Thessaloniki (GR)
- Close cooperation with the General Consulate of The Netherlands in Thessaloniki (GR)
- Active cooperation to draw up a new dictionary [Dutch-Greek & Greek-Dutch], project undertaken by the University of Amsterdam (NL)

PROFESSIONAL TITLES AND MEMBERSHIPS TO (PROFESSIONAL) ASSOCIATIONS

- SWORN TRANSLATOR at the Court of Antwerp (B) since 1985
- Member of the PANHELLENIC Association of Translators, Greece
- Member of the BELGIAN Chamber of Translators, Interpreters & Philologists
- Member of the DUTCH - GREEK Association of Northern Greece
- Member of the Athens FLEMISH Association (GR)

SIGNIFICANT LANGUAGE JOBS

A) AS INTERPRETER

- Spring 1997: Guide and interpreter for twenty Dutch-speaking members of parliament, accompanying them during their three-day assignment to Greece and at their meeting with the Mayor of Thessaloniki in the framework of the Organization of "Thessaloniki, Cultural Capital of Europe"
- November 2001: Consecutive interpretation (Dutch and Greek) for the three television press conferences given at the football match between PAOK [D. Bajevic] and PSV Eindhoven [E. Gerets] in Thessaloniki (GR)
- August 2004: Volunteer interpreter (Dutch, Greek, French, English) at the *ATHENS 2004* Olympic Games
- November 2004: Consecutive interpretation (Dutch and Greek) at Thessaloniki's Customs House in crucial talks held between Greece and the Netherlands in the framework of the OLAF [European Anti-Fraud Commission]

B) AS TRANSLATOR (BOOKS & WEBSITES)

- Translation as sworn translator (Dutch and French): 100 pages from the case file regarding a terrorist organization, by order of the Belgian Court, 1986
- Translation of a tourist guidebook of Lesbos from Greek to Dutch, by appointment from the Development Agency of the Prefectural Authority of Lesbos, published in 2001
- Translation from French to Dutch of *Gites de Wallonie*, a tourist guidebook published in Belgium in 2002, as well as constant update of the corresponding website, since 2001
- Translation in 2002 from Dutch to Greek of an aromatherapy book, requested by private client
- Translation from Greek to Dutch of a historical guide, *The Monastery of Arkadi* of Crete, published in 2003
- Translation from Dutch to Greek of an electrical appliances catalogue of the company Moda Bagno (GR), spring 2004. In close collaboration with Greek editor
- Translation from Greek to Dutch of a compilation of articles on Cultural & Religious Greece (150 pages). Published in 2008
- Translation from Greek to Dutch of over 50 brief tourist guidebooks of various regions in Greece, published from 2000 to the present

C) AS TRANSLATION OFFICE (SIGNIFICANT PROJECTS)

2003: By order of the Prefectural Authority of Imathia (GR): digital tourist guide (cd-rom) with narration in the Greek, English and German language

2005: translation project "Kidmedia" (GR): educational cd-rom for children with special needs, translated from Greek into English, German, Italian, Spanish, Swedish

2005-06-07-08: Brepols Publishers (B): translation of 6 volumes from Greek into English of the *Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilisation*, publication in 2006, 2007 & 2008.
